

Hallituksen esitys Eduskunnalle Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamista koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän rahoitusta koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi 1 päivänä heinäkuuta 1953 allekirjoitettujen Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön CERNin (Centre Européen pour la Recherche Nucleaire) perustamista koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän rahoitusta koskevan pöytäkirjan määräykset sellaisina kuin niitä on muutettu järjestön neuvoston toimesta sen 1, 36 ja 45 istunnoissa, ja jotka vaativat eduskunnan suostumuksen.

CERNiin kuuluu tällä hetkellä 14 jäsenvaltiota. Järjestö ylläpitää alansa ainoaa länsieurooppalaista tutkimuslaboratoriota, joka on johtava keskus maailmassa.

Suomalaisia on osallistunut jo 1960-luvulta lähtien eräisiin CERNin tutkimushankkeisiin. Suomi ei ole kuitenkaan voinut osallistua CERNin koko ohjelmaan eikä järjestön korkeimman päättävän elimen, neuvoston, työkentelyyn, sillä vasta liittyminen jäseneksi antaa Suomelle mahdollisuuden täysipainoisesti osallistua järjestön toimintaan.

Suomen ja CERNin välisissä neuvotteluissa Suomen liittymisestä järjestöön on sovittu Suo-

men jäsenmaksu porrastetun siten, että ensimmäisenä vuonna 1991 Suomi maksaa 20 % jäsenmaksuosuudestaan eli n. 8 miljoonaa markkaa ja seuraavina vuosina korotetut määrät siten, että täysi jäsenmaksu tämän päivän tason mukaan suuruudeltaan n. 42 miljoonaa markkaa maksetaan 1995.

Suomen ja Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön CERNin välillä allekirjoitettiin Suomen jäsenyyttä koskeva sopimus 2.2.1990 ja CERNin neuvosto hyväksyi Suomen 15. jäsenekseen 27.4.1990.

Suomen jäsenyys tulee voimaan sinä päivänä kun Suomen liittymistä Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamista koskevaan yleissopimukseen ja siihen liittyvään rahoitusta koskevaan pöytäkirjaan tarkoittava asiakirja talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvat-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan huostaan. Tämä on tarkoitus toteuttaa siten, että Suomen jäsenyys tulee voimaan 1.1.1991 lukien.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne

1.1. Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestö CERN

CERN on 14 Euroopan maan ylläpitämä tutkimuskeskus, joka perustettiin vuonna 1954. Tutkimuskeskus sijaitsee Sveitsin ja

Ranskan rajalla lähellä Geneveä. Keskuksen päämaja on Sveitsissä, mutta huomattava osa tutkimuslaitteistoista on Ranskan puolella.

CERNin perustamista koskeva yleissopimus asettaa jäsenvaltiolle kaksi velvoitetta. Jäsenvaltion on osallistuttava ainakin yhteen järjestön perusohjelmista sekä tuettava järjestöä taloudellisesti. Nykyiset jäsenvaltiot ovat Alan-

komaat, Belgia, Espanja, Iso-Britannia, Italia, Itävalta, Kreikka, Norja, Portugali, Ranska, Ruotsi, Saksan liittotasavalta, Sveitsi ja Tanska.

CERN on ainoa länsi-eurooppalainen hiukkasfysiikan tutkimuslaboratorio. Se on tällä hetkellä ja ilmeisesti tulevaisuudessakin alansa johtava keskus maailmassa. CERNin tutkimusalana on hiukkasfysiikka (suurenergiafysiikka). Tutkimuksen päämääränä on aineen perimmäisen rakenteen selvittäminen. Tutkimuslaitteina käytetään hiukkaskiihdyttimiä, -törmäyttimiä ja -ilmaisimia. Uusin laitteisto on kesällä 1989 käyttöön otettu LEP-kiihdytin (Large Electron Positron Collider), jonka kustannukset ovat olleet useita miljardeja Sveitsin frangeja.

CERNin toiminta rahoitetaan lähes yksinomaan jäsenmaksutuloilla. Jäsenvaltion maksuosuus määräytyy bruttokansantuotteen perusteella. CERNin budjetti vuonna 1990 on noin 866 miljoonaa Sveitsin frangia eli noin 2.3 miljardia markkaa. Tästä summasta jäsenmaksutulojen osuus on noin 809 miljoonaa Sveitsin frangia.

Vakainaista henkilökuntaa CERNissä on noin 3 500. Vieraillevien tutkijoiden määrä on noussut kymmenessä vuodessa vajaasta 2 000:sta lähes 6 000:een. Tutkijoita ei-jäsenvaltioista oli vuonna 1988 noin 1 000. Järjestö ei voi kuitenkaan nykyisillä resursseillaan huolehtia kasvavasta vierailijajoukosta, vaan se joutuu rajoittamaan ei-jäsenvaltioista tulevien tutkijoiden mahdollisuuksia käyttäjä järjestön tutkimuslaitteita.

CERN on huomattava huipputeknologian kuluttaja ja kehittäjä. Monet suomalaiset yritykset ovat olleet CERNin kanssa yhteistyössä, varsinkin suuren LEP-kiihdyttimen rakentamisvaiheen aikana. Tämän kiihdyttimen edelleen kehittäminen sekä varustaminen myöhemmin protonikiihdyttimellä ovat seuraava vaihe huipputeknologian soveltamisen kannalta. CERN-suhteita on tämän vuoksi pidetty myös kauppapoliittisesti tärkeinä. Tätä ovat korostaneet muun muassa Suomen Ulkomaankauppaliitto ja Teollisuuden Keskusliitto. Suomen teollisuuden toimitukset CERNiin ovat tähän mennessä olleet varsin merkittäviä. On oletettavaa, että aktiivisella CERNin ja Suomen teollisuuden suhteiden kehittämällä voidaan päästä huomattavaankin jäsenmaksun palautumaan maamme teollisuudelle, vaikka muodollista oikeutta palaamaan ei jäsenyys CERNissä

tuo. CERNin jäsenmaista saatujen tietojen perusteella jäsenmaksun palauma on 20—70 %.

1.2. Suomen ja CERNin välinen yhteistyö

1.2.1. Suurenergiafysiikan tutkimuksen kehitys Suomessa sekä tieteellinen yhteistyö CERNin kanssa

Suomessa kokeellisen hiukkasfysiikan eli suurenergiafysiikan tutkimus aloitettiin vuonna 1965 Helsingin yliopiston matemaattis-luonnontieteellisen osaston alaisessa ydinfysiikan laitoksessa, joka oli alussa yhteistyössä Tukholman yliopiston kanssa.

Vuonna 1966 saatiin Suomen Fysikkoseuran aloitteesta käynnistetyissä neuvotteluissa aikaan sopimus suomalaisten tutkijoiden yhteistyöstä CERNin kanssa. Sen perusteella suomalaiset tutkijat saattoivat osallistua CERNissä tehtäviin hiukkaskokeisiin ja he saivat tutkimusaineistoa analysoitavakseen Suomessa.

Suomalaisia tutkijoita liittyi 1970-luvun loppupuolella CERNissä, Saksan liittotasavallassa ja Yhdysvalloissa käynnistyneisiin uudenikäisiin elektroniin kokeisiin. (CERNin antiprotoni-protoni -törmäyttimellä tehtävään, Nobelpalkintoja tuottaneeseen UAI-kokeeseen osallistui myös SEFL:n tutkijoita). Vuodesta 1982 alkaen Helsingin yliopiston suurenergiafysiikan laitos hyväksyttiin laboratoriona mukaan CERNin tärkeään projektiin.

Suomalainen suurenergiafysiikan tutkimus monipuolistui oleellisesti vuodesta 1983 alkaen, jolloin Helsingin yliopiston suurenergiafysiikan laitoksen (SEFL) tutkimusryhmä kutsuttiin LEP-kiihdyttimille tarkoitetun DELPHI-koeaseman suunnittelu- ja rakennusprojektin jäseneksi. LEP-törmäytin käynnistettiin syksyllä 1989. Tällöin käynnistettiin myös kokonaan suomalaisten vastuulla ollut 20 000 mittauskanavan signaalinkäsittelyjärjestelmä. LEP-hankkeeseen osallistumisen mukana suurenergiafysiikan yhteydet muuhun fysiikan tutkimukseen, soveltavaan tutkimukseen ja teknologiaan ovat tulleet voimakkaasti esille. Helsingin yliopiston suurenergiafysiikan laitoksen koordinoimaan LEP-hankkeeseen ovat osallistuneet Åbo Akademi, Teknillinen korkeakoulu ja Turun yliopisto.

Nykyisin suurenergiafysiikkaa harjoitetaan Helsingin yliopistossa suurenergiafysiikan laitoksessa (SEFL), teoreettisen fysiikan laitok-

nessa (TFL), fysiikan laitoksessa (FL) sekä teoreettisen fysiikan tutkimuslaitoksessa (TFT) yhteensä noin 50 kokeilijan ja teoreetikon voimin. Kokeellisessa suurenergiafysiikassa ei kuitenkaan ole yhtään professuuria.

Suurenergiafysiikkaa harjoitetaan myös Åbo Akademiassa (kolme fyysikkoo), Teknillisessä korkeakoulussa (2 suurenergiafyysikkoo) ja Turun yliopistossa (2—3 fyysikkoo). Jyväskylän ja Oulun yliopistoissa on harjoitettu teoreettista hiukkasfysiikkaa (1 hiukkasfyysikko molemmissa).

Kokeellista CERN-yhteistyötä harjoitetaan UA1-kokeen (5 SEFL:n tutkijaa) sekä LEP-DELPHI -kokeen (20 tutkijaa ja 20 jatko-opiskelijaa/SEFL, Åbo Akademi, Teknillinen korkeakoulu) muodossa.

Jyväskylän yliopiston fysiikan laitoksella on hyvät edellytykset CERN-yhteistyöhön ydinfysiikan perustutkimuksessa (ISOLDE-hanke). Turun yliopiston fysiikan laitos on osallistunut atomifysiikan alan tutkimusyhteistyöhön ja Teknillisen korkeakoulun kylmälaboratorio polarisoitujen kohtioiden valmistukseen CER-Nissä.

Soveltavan tutkimuksen, tuotekehittelyn sekä teknologiansiirron tehostamiseksi Suomen ja CERNin välillä perustettiin LEP-hankkeen yhteyteen erillinen teknologiayksikkö. Otanien teknologiakylässä vuodesta 1987 toiminut yksikkö on jo hoitanut useita mittavia tutkimussopimus- ja tavoitetutkimushankkeita.

Tuleva CERN-yhteistyö perustuu suurenergiafysiikan kokeelliseen tutkimukseen osallistumisella saatavaan koulutukseen, sovellettavaan tutkimukseen, tuotekehittelyyn ja teknologiansiirtoon.

1.2.2. Yhteistyön rahoitus

Valtion Tiedeneuvosto otti kantaa suurenergiafysiikan yhteistyösuunnitelmiin vuonna 1967. Tiedeneuvoston suosituksesta opetusministeriö perusti vuonna 1968 CERN-rahaston, mikä mahdollisti suomalaisten tutkijoiden osallistumisen CERNin tutkimushankkeisiin. Aluksi tämä määräraha oli opetusministeriön budjetissa erillisenä momenttina, myöhemmin se otettiin Suomen Akatemian budjettiin tieteen keskuustoimikunnan alaiseksi ja lopulta se oli luonnontieteellisen toimikunnan budjetin momenttina. Määrärahan käyttöä ohjasi vuosina 1968—1989 Valtion luonnontieteellisen toi-

mikunnan nimittämä Hiukkasfysiikan komitea (vuosina 1968—1970 CERN-komitea). Suurenergiafysiikan rahoitus oli vuosina 1968—1982 — inflaatio huomioon ottaen — noin 1 miljoonaa markkaa vuodessa.

Vuonna 1985 Suomen Akatemia kutsui ulkomaisen asiantuntijaryhmän arvioimaan maamme suurenergiafysiikan tasoa. Arviointikomitea esitti rahoituksen merkittävää lisäämistä sekä uusien akateemisten virkojen perustamista.

Kokeellisen suurenergiafysiikan saatua taloudellista tukea myös laitehankintoihinsa hiukkasfysiikan kokonaisrahoitus on vuonna 1990 noussut 4,4 miljoonaa markkaan.

Vuosien aikana yli 200 suomalaista fyysikkoo ja opiskelijaa on saanut taloudellista tukea CERN-rahastosta ja -määrärahasta. Yksistään LEP-DELPHI -hankkeeseen on osallistunut jo noin 100 perus- ja jatko-opiskelijatason korkeakouluopiskelijaa. Hiukkasfysiikan komitean kanavoiman rahoituksen lisäksi varsinkin Teknologian kehittämiskeskus (TEKES), Suomen itsenäisyyden juhluvuoden rahasto (SIT-RA) ja kotimainen teollisuus ovat rahoittaneet CERN-hankkeita. Tällä hetkellä CERNin vakinaiseen henkilökuntaan kuuluu yksi suomalainen tutkija.

2. Asian valmistelu

Opetusministeriön asettama CERN-työryhmä ehdotti vuoden 1988 toukokuussa jättämässään muistiossa (Opetusministeriön työryhmien muistioita 1988:25), että vuosina 1989—93 yhteistyötä CERNin kanssa kehitettäisiin hankekohtaisesti solmittavien yhteistyösopimusten perusteella.

CERN-työryhmän alustavaa luonnosta projektiyhteistyösopimukseksi selostettiin kesäkuussa 1988 CERNin pääjohtajalle, tutkimusjohtajalle sekä CERNin neuvoston epäviralliselle valmisteluelimelle (Committee of the Council). Sopimusluonnosta käsiteltiin myös hallituksen talouspoliittisessa ministerivaliokunnassa 19.8.1988. Valiokunta suhtautui tuolloin periaatteessa myönteisesti asiaan. Sopimusluonnos toimitettiin CERNin pääjohtajalle epävirallisia kommentteja varten.

CERNin pääjohtaja sekä neuvoston puheenjohtaja vierailivat Suomessa elokuussa 1988. Käydyissä keskusteluissa CERNin edustajat ilmoittivat, että hankekohtaista yhteistyösopi-

musta ei pidetä hyväksyttävänä, vaan Suomen toivotaan liittyvän järjestön jäseneksi. Tästä huolimatta asiaa koskeva viimeistelty sopimusluonnos lähetettiin CERNiin syyskuussa 1988.

CERNin neuvoston valmisteleva elin käsitteli asiaa lokakuussa 1988 ja antoi pääjohtajalleen tehtäväksi laatia vastausehdotus. Vastauksessa ehdotettiin, että Suomi liittyisi CERNin jäseneksi lyhyen ylimenokauden jälkeen ja että päätös jäseneksi liittymisestä tehtäisiin pian.

Opetusministeriön CERN-työryhmä käsitteli uutta ehdotusta ja esitti loppumuistiossaan maaliskuussa 1989 seuraavaa: jäseneksi liittymiseen ei ole suurista kustannuksista johtuen tiedepoliittisia perusteita, mutta että poliittisella tasolla asiaan tulisi ottaa kantaa muista syistä, esimerkiksi kaupapoliittisten syiden, Länsi-Euroopan yhteistyön ja Suomen kansainväliseen yhteistyöprofiiliin liittyvien yleisten syiden perusteella.

Hallituksen talouspoliittinen ministerivaliokunta käsitteli Suomen liittymistä CERNiin 23.5. ja 16.6.1989 ja se päätti 28.8.1989, että Suomi pyrkii CERNin jäseneksi ja että neuvottelut jäsenyydestä aloitetaan. Tarkoituksena oli, että jäsenyys alkaisi joko vuonna 1991 tai 1992 sekä että täysi jäsenmaksu maksettaisiin vuodesta 1995 lähtien. Vuoden 1990 tulo- ja menoarvion yleisperusteluihin otettiin lause, jossa todetaan, että ”Suomi ryhtyy neuvottelemaan liittymisestä täysjäseneksi Euroopan Avaruusjärjestöön (ESA) sekä jäseneksi Euroopan hiukkasfysiikan tutkimuskeskukseen (CERN)”.

Syksyllä 1989 tehtiin lisäselvityksiä ja keskusteltiin epävirallisesti CERNin edustajien kanssa. CERNin neuvosto totesi 14.12.1989 pitämässään kokouksessa, että oli olemassa perusteita aloittaa viralliset jäsenyysneuvottelut Suomen kanssa.

Suomi lähetti 22.1.1990 CERNin neuvoston puheenjohtajalle virallisen ilmoituksen, jossa todetaan, että Suomi hakee CERNin jäsenyyttä.

CERNin yleissopimuksen artiklan III.2(b)-kohdan mukaisesti neuvoston puheenjohtaja ilmoitti jäsenvaltioille 26.1.1990 päivätyllä kirjeellä, että Suomen hallitus on päättänyt hakea CERNin jäsenyyttä.

Viralliset jäsenyysneuvottelut käytiin 1.2.1990 Genevessä. Neuvotteluissa sovittiin liittymiseen kuuluvista ehdoista ja siitä, että

Suomesta tulee CERNin jäsen täysin jäsenoi-keuksin 1.1.1991 lähtien. Liittymistä koskeva sopimus allekirjoitettiin 2.2.1990. CERNin neuvosto vahvisti neuvottelujen tuloksen pitämällä erityisistunnon 27.4.1990 ja hyväksymällä Suomen tässä kokouksessaan 15. jäsenvaltioksi.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

CERNin perustamista koskevan yleissopimuksen mukaan jokainen jäsenvaltio osallistuu sekä järjestön pääomakustannuksiin että käytömenoihin. Lisäksi vuoden 1954 jälkeen järjestöön liittyvän valtion on maksettava erityisosoitus (niin sanottu special contribution) järjestön pääomakustannuksista, joita on jo ennen liittymistä aiheutunut ohjelmista, joihin asianomainen valtio osallistuu. Neuvosto päättää erityisosoituksen suuruudesta 2/3 äänteneemmistöllä.

Vuoden 1989 kesäkuun lopulla pidetyssä CERNin neuvoston kokouksessa hyväksyttiin budjetti vuosille 1990—93. Kokonaissummat näille vuosille ovat seuraavat (miljoonaa Sveitsin frangia vuoden 1989 rahassa):

1990	1991	1992	1993
865.9	867.5	868.2	870.64

Vuoden 1987 bruttokansantuotteen perusteella laskettuna Suomen jäsenmaksun osuus CERNin budjetista olisi noin 1,9 prosenttia. Järjestön vuoden 1990 budjetista laskettuna Suomen maksuosuus olisi noin 42 miljoonaa markkaa vuodessa. Maksun suuruuteen vaikuttavat maamme bruttokansantuotteen kehitys sekä valuuttakurssit.

Suomen jäseneksi liittymistä koskevissa neuvotteluissa on sovittu, että Suomen jäsenmaksun suuruus porrastetaan seuraavasti: vuonna 1991 maksu on 20 % normaalista vuosittaisesta jäsenmaksusta, vuonna 1992 40 %, vuonna 1993 70 %, vuonna 1994 90 % ja vuonna 1995 maksetaan täysi jäsenmaksu:

1991	1992	1993	1994	1995
20 %	40 %	70 %	90 %	100 %
8	16	28	36	42 n. milj. mk

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimus Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamisesta

1.1. Järjestön perustaminen ja päämäärät

Yleissopimuksen I artiklassa perustetaan Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestö. Sen päämaja sijaitsee Genevessä, ellei neuvosto myöhemmin päätä siirtää päämajaa paikkaan, jossa yksi järjestön laboratorioista sijaitsee.

Järjestön päämääränä on harjoittaa yhteistyötä Euroopan valtioiden kesken tieteellisen ja perustavan ydinfysiikan tutkimuksen alalla sekä siihen olennaisesti liittyvässä tutkimuksessa. Järjestön tutkimustoiminta on rauhanomaista, eikä järjestö ole tekemisissä sotilaallisia tarpeita palvelevan työskentelyn kanssa.

Järjestön toiminnan tarkoituksena on yhden tai useamman kansainvälisen laboratorion rakentaminen ja hoitaminen sekä ydinfysiikan kansainvälisen tutkimusyhteistyön järjestäminen ja sen taloudellinen tukeminen, muun muassa tutkijoiden välisten yhteyksien edistäminen, tutkijavaihto, tiedonlevitys sekä erityiskoulutuksen järjestäminen tutkijoille.

Yleissopimuksessa määritellään järjestön toimintaohjelmat ja perusohjelmat, esimerkiksi protonisynkrotronin ja synkrosyklotronin rakentaminen. Ohjelmia voidaan muuttaa vain neuvoston päätöksellä, jonka on hyväksynyt 2/3 kaikista jäsenvaltioista.

Järjestö on yhteistyössä jäsenvaltioiden alueilla sijaitsevien laboratorioiden ja laitojen kanssa. Yhteistyöllä pyritään välttämään päällekkäistä tutkimustyötä.

1.2. Jäsenyyden ehdot

Jäsenyyden ehdot määritellään yleissopimuksen III artiklassa. Järjestön perustajavaltiot tulevat järjestön jäseniksi yleissopimuksen määräysten mukaisesti. Neuvosto voi lisäksi hyväksyä muita valtioita jäseniksi kaikkien jäsenvaltioiden yksimielisellä päätöksellä.

Jos valtio haluaa liittyä CERNiin, on sen ilmoitettava neuvoston puheenjohtajalle asiasta. Puheenjohtaja puolestaan tiedottaa tästä ilmoituksesta kaikille jäsenvaltioille vähintään kolme kuukautta ennen kuin neuvosto käsitte-

lee asiaa. Neuvoston hyväksymät valtiot tulevat järjestön jäseniksi liittymällä yleissopimukseen XVII artiklan määräysten mukaisesti ratifiomalla yleissopimuksen sekä tallettamalla liittymiskirjansa Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön UNESCon pääjohtajan huostaan.

Yleissopimuksen mukaan valtion on osallistuttava vähintään yhteen järjestön toimintaohjelmaan, joka muodostaa osan perusohjelmasta. Jäsenvaltion tehtävänä on kirjallisesti ilmoittaa neuvoston puheenjohtajalle ne toimintaohjelmat, joihin se haluaa osallistua.

Neuvosto voi määrätä 2/3 enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista toimintaohjelmaan osallistumiselle vähimmäisajan sekä ylärajan tuona aikana tähän ohjelmaan käytettäville kustannuksille. Neuvosto voi kuitenkin samalla enemmistöllä päättää muuttaa jompaa kumpaa päätöstään edellyttäen, että yksikään ohjelmaan osallistuvista jäsenvaltioista ei vastusta muutosta. Jäsenvaltio voi milloin tahansa irtisanoa kirjallisesti osallistumisensa ohjelmaan. Tämä irtisanominen tulee voimaan seuraavan tilivuoden lopussa.

1.3. Järjestön toimielimet ja niiden tehtävät

Artiklan IV mukaan järjestön toimielimiä ovat neuvosto ja kunkin laboratorion osalta pääjohtaja, jolla on apunaan henkilökuntaa.

1.3.1. Neuvosto

Neuvostoon kuuluu enintään kaksi jokaisen jäsenvaltion edustajaa. Neuvoston tehtävänä on muun muassa määrätä järjestön linjasta tieteellisissä, teknisissä ja hallinnollisissa kysymyksissä, hyväksyä järjestön toimintaohjelmat, hyväksyä eri toimintaohjelmiin liittyvät budjettiosuudet, tarkastaa kustannukset ja hyväksyä vuosittaiset tilit sekä päättää tarvittavasta henkilövahvuudesta.

Neuvosto kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Jokaisella jäsenvaltiolla on neuvostossa yksi ääni. Neuvoston päätökset tehdään edustettuina olevien ja äänestykseen osallistuvien jäsenvaltioiden yksinkertaisella ääntenem-

mistöllä, ellei yleissopimuksessa toisin määrätä.

Jäsenvaltio ei ole oikeutettu äänestämään neuvostossa, jos sen järjestölle maksamattomien maksuosuuksien summa ylittää kahdelta tilivuodelta maksettaviksi määrätty osuudet.

Neuvosto on päätösvaltainen, kun enemmistö äänioikeutettujen jäsenvaltioiden edustajista on läsnä. Neuvosto laatii itselleen työjärjestyksen sekä valitsee puheenjohtajan ja kaksi varapuheenjohtajaa. Puheenjohtajiston toimikausi kestää vuoden ja heidät voidaan valita uudeen enintään kahdesti peräkkäin.

Neuvosto perustaa tieteellisen komitean ja rahoituskomitean. Lisäksi se voi perustaa muita järjestön päämäärien kannalta tärkeitä lisäelimiä, varsinkin eri ohjelmien toimeenpanoa ja järjestelyjä varten. Tällainen päätös voidaan tehdä neuvostossa 2/3 ääntenemmistöllä kaikista jäsenvaltioista.

1.3.2. Pääjohtajat ja järjestön henkilökunta

Neuvosto nimittää pääjohtajan määrätyn ajaksi päätöksellä, joka on tehtävä 2/3 ääntenemmistöllä kaikista jäsenvaltioista. Neuvosto voi myös erottaa pääjohtajan.

Pääjohtaja on laboratorionsa osalta järjestön korkein toimeenpaneva virkailija ja sen laillinen edustaja. Pääjohtaja antaa neuvostolle vuosiraportin ja osallistuu neuvoston kaikkiin kokouksiin ilman äänioikeutta.

Jokaisella pääjohtajalla on apunaan neuvoston hyväksymää tieteellistä, teknistä, hallinnollista ja toimistohenkilökuntaa.

Neuvosto nimittää koko henkilökunnan ja voi erottaa sen pääjohtajan suosituksesta. Henkilökunta asetetaan ja erotetaan määränemmistö päätöksin. Henkilökuntaan kuulumattomat neuvoston kutumat työntekijät ovat pääjohtajan määräyksen alaisia.

Pääjohtajan ja henkilökunnan tehtävät ovat luonteeltaan kansainvälisiä. Tehtäviä suorittaessaan he eivät saa pyytää tai ottaa vastaan ohjeita hallituksilta tai järjestön ulkopuolisilta viranomaisilta. Jäsenvaltioiden on kunnioitettava pääjohtajien ja henkilökunnan tehtävien kansainvälistä luonnetta, eivätkä ne saa vaikuttaa heihin heidän tehtäviensä suorittamisessa.

Pääjohtaja voi ottaa vastaan järjestölle tarkoitettuja lahjoituksia ja legaatteja, jos niihin ei sisälly ehtoja, jotka ovat ristiriidassa järjestön päämäärien kanssa.

1.4. Taloudelliset velvoitteet

Jokainen jäsenvaltio osallistuu järjestön pääomakustannuksiin ja käyttömenoihin neuvoston kahden kolmasosan ääntenemmistöllä joka kolmas vuosi päättämien taulukkojen mukaisesti. Nämä taulukot perustuvat kunkin jäsenvaltion keskimääräiseen nettokansantuloon tuotantokustannushintaan kolmelta viimeisimmältä vuodelta. Neuvosto voi kuitenkin kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista päättää ottaa huomioon jäsenvaltion erityisolosuhteet ja muunnella valtion maksuosuutta sen mukaisesti. Jäsenvaltion maksettavaksi tulevat maksuosuudet lasketaan vain niiden ohjelmien osalta, joihin asianomainen valtio osallistuu ja osuudet käytetään vain näiden ohjelmien rahoittamiseen.

Niiden valtioiden, jotka tulevat yleissopimuksen osapuoliksi vuoden 1954 jälkeen, on maksettava niin sanottua erityisosuutta järjestön pääomakustannuksista. Neuvosto päättää erityisosuudesta kahden kolmasosan ääntenemmistöllä ja tämä osuus käytetään muiden jäsenvaltioiden osuuksien pienentämiseen kyseisissä ohjelmissa. Suomen erityisosuus sisältyy sen jäsenmaksuosuuteen.

1.5. Yhteistyö muiden järjestöjen kanssa

CERN on yhteistyössä Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön UNESCON kanssa. Neuvoston tekemällä päätöksellä CERN voi olla yhteistyössä myös muiden järjestöjen ja laitosten kanssa.

1.6. Järjestön oikeudellinen asema

Järjestöllä on oikeushenkilön asema kaikkien jäsenvaltioiden alueella. Lisäksi järjestölle, neuvoston jäsenille, mahdollisten lisäelinten jäsenille, pääjohtajille ja järjestön henkilökunnalle myönnetään järjestön ja asianomaisen jäsenvaltion välisten sopimusten perusteella erioikeuksia ja vapauksia, jotka katsotaan tarpeellisiksi järjestön tehtävien suorittamiseksi.

1.7. Yleissopimukseen tehtävät muutokset

Neuvosto voi suosittaa jäsenvaltioille tämän yleissopimuksen muuttamista. Jos jäsenvaltio

haluaa tehdä muutosehdotuksen, on sen ilmoitettava asiasta neuvoston puheenjohtajalle. Puheenjohtajan on ilmoitettava muutosehdotuksesta jäsenvaltioille vähintään kolme kuukautta ennen kuin neuvosto käsittelee asiaa.

Neuvoston suosittelemaan yleissopimuksen muutokseen tarvitaan kaikkien jäsenvaltioiden kirjallinen suostumus. Muutos tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun puheenjohtaja on saanut kaikilta jäsenvaltioilta ilmoituksen hyväksymisestä.

Yleissopimuksen liitteenä olevaa rahoitusta koskevaa pöytäkirjaa neuvosto voi muuttaa kahden kolmasosan enemmistöllä. Muutos tulee voimaan enemmistön päättämänä ajankohdantana. Molemmista muutoksista puheenjohtajan on ilmoitettava kaikille jäsenvaltioille sekä UNESCO:n pääjohtajalle.

1.8. Riitojen ratkaisumenettely

Yleissopimuksen XI artiklan mukaan kansainvälinen tuomioistuin ratkaisee kahden tai useamman jäsenvaltion välisen riidan, joka koskee yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ellei riitaa voida ratkaista neuvoston välityksellä tai osapuolet sovi muusta ratkaisumenettelystä.

1.9. Eroaminen, erottaminen ja järjestön hajoaminen

Jäsenvaltio voi erota järjestöstä, kun yleissopimus on ollut voimassa seitsemän vuotta. Valtion on ilmoitettava neuvoston puheenjohtajalle kirjallisesti erostaan. Ero tulee voimaan seuraavan tilikauden lopussa tai eroavan jäsenvaltion ehdottamana, myöhäisempänä ajankohtana.

Jos valtio ei ole täyttänyt yleissopimuksen mukaisia velvoitteitaan, neuvosto voi päättää, että valtio menettää järjestön jäsenyyden. Tämä neuvoston päätös on tehtävä kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista.

Yleissopimuksen XIV artiklan mukaan, jos jäsenvaltioiden määrä vähenee alle viiden, on järjestö hajotettava. Järjestö voidaan myös hajottaa milloin tahansa jäsenvaltioiden välillä sopimuksella. Se jäsenvaltio, jonka alueella järjestön päämaja tuolloin sijaitsee, vastaa lakkautuksesta. Järjestön lakkautuksesta jäävät varat jaetaan jäsenvaltioiden kesken

niiden maksuosuuksien suhteessa. Vastaavasti jäsenvaltiot ovat velvollisia maksamaan mahdollisen vajauksen asianomaiselle tilivuodelle arvioitujen maksuosuuksiensa suhteessa.

1.10. Loppumääräykset

Yleissopimus ja sen liitteenä oleva pöytäkirja on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava UNESCO:n pääjohtajan huostaan.

UNESCO:n pääjohtaja ilmoittaa kaikista ratifioimis- ja liittymiskirjojen tallettamisista sekä yleissopimuksen voimaantulosta kaikille allekirjoittaja- ja liittyjävaltioille. Neuvoston puheenjohtaja puolestaan ilmoittaa kaikille jäsenvaltioille ja UNESCO:n pääjohtajalle kaikista irtisanomisista ja jäsenyyden päättymisistä.

1.11. Rahoitusta koskeva pöytäkirja

Yleissopimuksen liitteenä on rahoitusta koskeva pöytäkirja, joka sisältää järjestön taloushallintoa, budjettia ja maksuosuuksia koskevia määräyksiä.

Neuvoston nimittämän rahoituskomitean jäsenenä on kaikkien jäsenvaltioiden edustajia. Komitean tehtävänä on tutkia pääjohtajien budjettiarviot ja lähettää ne neuvoston päätettäväksi. Neuvosto päättää kahden kolmasosan enemmistöllä jäsenvaltioiden maksujärjestelyistä sekä siitä, missä valuutassa maksuosuudet maksetaan.

Neuvoston tehtävänä on hyväksyä järjestön taloushallintoa koskevat säännöt sekä nimittää tilintarkastajat.

LIITE. Pöytäkirjan liite sisältää maksuosuudet 31.12.1954 päättyvälle ajalle sekä taulukon arvioituista maksuosuuksista 31.12.1956 päättyvälle ajalle.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Yleissopimus ei sisällä määräyksiä, jotka olisivat ristiriidassa Suomen lainsäädännön kanssa. Sen sijaan liittymisestä Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestöön aiheutuu valtiolle vuosittain toistuvia menoja. Liittyminen vaatii tästä syystä eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään

että Eduskunta hyväksyisi ne Pariisissa 1 päivänä heinäkuuta 1953 tehtyjen Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamista koskevan yleis-

sopimuksen ja siihen liittyvän rahoitusta koskevan pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuk-
sen.

Helsingissä 19 päivänä lokakuuta 1990

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Pertti Paasio*

*(Suomennos)***YLEISSOPIMUS¹****Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamisesta**

Valtiot, jotka ovat tämän yleissopimuksen osapuolia,

ottaen huomioon, että sopimus, joka avattiin allekirjoitettavaksi Genevessä 15 päivänä helmikuuta 1952 ja jolla perustettiin Euroopan valtioiden edustajien neuvosto kansainvälisen laboratorion suunnittelua varten ja muiden yhteistyömuotojen järjestämiseksi ydinfysiikan tutkimuksen alalla;

ottaen huomioon Pariisissa 30 päivänä kesäkuuta 1953 allekirjoitetun lisäsopimuksen, jolla jatkettiin kyseistä sopimusta; ja

haluten kyseisen 15 päivänä helmikuuta 1952 allekirjoitettavaksi avatun sopimuksen III artiklan 2 kappaleen mukaisesti tehdä yleissopimuksen Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjes-

¹⁾ Yleissopimus Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamisesta ja sen liitteenä oleva rahoitusta koskeva pöytäkirja, olivat avoimina allekirjoittamista varten Pariisissa 1.7.-31.12.1953, ja tulivat voimaan 29.9.1954. Sekä yleissopimusta että sen liitteenä olevaa rahoitusta koskevaa pöytäkirjaa on sittemmin muutettu.

Järjestön neuvosto suositteli Genevessä 13—14.12.1967 pidetyssä 36. istunnossaan jäsenvaltioille muutoksia yleissopimukseen, jotka sisältyivät asiakirjaan CERN/731/Rev. Muutokset tulivat voimaan 17.1.1971.

Järjestön neuvosto hyväksyi Genevessä 7—8.10.1954 pidetyssä ensimmäisessä istunnossaan muutoksia rahoitusta koskevaan pöytäkirjaan, jotka sisältyivät asiakirjaan CERN/112. Muutokset tulivat voimaan 8.10.1954.

Järjestön neuvosto hyväksyi Genevessä 22.12.1970 pidetyssä 45. istunnossaan muutoksia rahoitusta koskevaan pöytäkirjaan, jotka sisältyivät asiakirjaan CERN/732/Rev. Muutokset tulivat voimaan 17.1.1971.

Tämän yleissopimuksen ja sen liitteenä olevan rahoitusta koskevan pöytäkirjan muutetut tekstit sisältävät kaikki yllä mainitut muutokset ja vastaavat yleissopimuksen ja rahoitusta koskevan pöytäkirjan alkuperäistekstejä muutettuina.

Geneve, 18.1.1971.

CONVENTION¹**for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research**

The states parties to this Convention,

Considering the Agreement open for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952, constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research;

Considering the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement; and

Desiring, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the Establishment of a European Organization

¹⁾ The Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, open for signature at Paris from 1 July to 31 December, 1953, entered into force on 29 September, 1954.

Subsequently, both the Convention and the Financial Protocol annexed thereto have been amended.

At its Thirty-sixth Session, held at Geneva on 13 and 14 December, 1967, the Council of the Organization recommended to Member States acceptance of the amendments to the Convention contained in document CERN/731/Rev. These amendments entered into force on 17 January, 1971.

At its First Session, held at Geneva on 7 and 8 October, 1954, the Council of the Organization adopted the amendment to the Financial Protocol contained in document CERN/112, which entered into force on 8 October, 1954.

At its Forty-fifth Session, held at Geneva on 22 December, 1970, the Council of the Organization adopted the amendments to the Financial Protocol contained in document CERN/732/Rev., which entered into force on 17 January, 1971.

The present revised edition of the Convention and the Financial Protocol annexed thereto embodies all the amendments mentioned above and is therefore in conformity with the original text of the Convention and Financial Protocol as amended.

Geneva, 18 January, 1971.

tön perustamiseksi, mukaan lukien kansainvälisen laboratorion perustamisen luonteeltaan puhtaasti tieteellisen ja perustavaa laatua olevan suurenergiisiin hiukkasiin liittyvän tutkimusohjelman toteuttamiseksi;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Järjestön perustaminen

1. Täten perustetaan Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestö (jäljempänä ”järjestö”).

2. Järjestön päämaja sijaitsee Genevessä, ellei IV artiklassa tarkoitettu neuvosto myöhemmin päättää kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä siirtää sitä paikkaan, jossa jokin muu II artiklan 2 kappaleen a) kohdassa tarkoitetuista laboratorioista sijaitsee.

II artikla

Päämäärät

1. Järjestö ylläpitää Euroopan valtioiden kesken yhteistyötä luonteeltaan puhtaasti tieteellisen ja perustavaa laatua olevan ydinfysiikan tutkimuksen alalla ja siihen olennaisesti liittyvässä tutkimuksessa. Järjestöllä ei ole mitään tekemistä sotilaallisia tarpeita palvelevan työskentelyn kanssa, ja sen kokeellisen ja teoreettisen työn tulokset julkaistaan tai pidetään muutoin yleisesti saatavilla.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettussa yhteistyössä järjestö rajoittaa toimintansa seuraaviin tehtäviin:

a) yhden tai useamman kansainvälisen laboratorion (jäljempänä ”laboratoriot”) rakentaminen ja hoitaminen suurenergisten hiukkasten tutkimusta varten, mukaan lukien tutkimustyö kosmisten säteiden alalla. Kukin laboratorio käsittää:

i) yhden tai useampia hiukkaskiihdyttimiä;
ii) apuvälineistön, jota tarvitaan edellä i) kohdassa tarkoitettujen laitteiden avulla toteutettavissa tutkimusohjelmissa;

iii) rakennukset, joita tarvitaan edellä i) ja ii) kohdassa tarkoitettujen välineistön säilyttämiseen ja järjestön hallintoa sekä sen muiden tehtävien suorittamista varten;

b) ydinfysiikan kansainvälisen tutkimusyhteistyön järjestämisen ja taloudellisen tuke-

for Nuclear Research, including the establishment of an international laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high-energy particles;

Have agreed as follows:

Article I

Establishment of the Organization

1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as ”the Organization”) is hereby established.

2. The seat of the Organization shall be at Geneva, unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated.

Article II

Purposes

1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to the following:

(a) the construction and operation of one or more international laboratories (hereinafter referred to as ”the Laboratories”) for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays; each Laboratory shall include:

(i) one or more particle accelerators;
(ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;
(iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions;

(b) the organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, in-

misen, mukaan lukien laboratorioden ulkopuolinen yhteistyö. Tähän yhteistyöhön voi kuulua erityisesti:

i) työskentely teoreettisen ydinfysiikan alalla;

ii) tutkijoiden välisten yhteyksien edistämisen, tutkijavaihto, tiedonlevitys ja erikoistason koulutuksen järjestäminen tutkijoille;

iii) yhteistyö muiden tutkimuslaitosten kanssa ja neuvojen antaminen niille;

iv) työskentely kosmisten säteiden alalla.

3. Järjestön toimintaohjelmat ovat:

a) sen Genevessä sijaitsevassa laboratoriossa toteutettava ohjelma, joka käsittää protonisyklotronin yli 10 gigaelektronivoltin (10^{10} eV) energiaa varten ja synkrosyklotronin kuuden sadan miljoonan elektronivoltin (6×10^8 eV) energiaa varten;

b) ohjelma edellä a) kohdassa kuvattuun protonisyklotroniin yhdistettyjen leikkaavien varastointirenkaiden rakentamiseksi ja käyttämiseksi;

c) ohjelma noin kolmensadan gigaelektronivoltin (3×10^{11} eV) energiaa varten tarkoitetun protonisyklotronin omaavan laboratorion rakentamiseksi ja käyttämiseksi;

d) muut edellä olevan 2 kappaleen ehtoja vastaavat ohjelmat.

4. Edellä 3 kappaleen c) ja d) kohdassa tarkoitettuihin ohjelmiin tarvitaan neuvoston hyväksyminen kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä. Antaessaan hyväksyntänsä neuvosto määrittelee ohjelman, mukaan lukien ohjelman asianmukaiseen toteuttamiseen tarvittavat hallinnolliset, taloudelliset ja muut määräykset.

5. Ohjelmanmääritykseen tehtävään muutokseen tarvitaan neuvoston hyväksyminen kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä.

6. Ennen edellä 3 kappaleen c) kohdassa tarkoitetun kiihdyttimen käyttöönottoa päivänä, jonka neuvosto määrää kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä, järjestön perusohjelmana on kyseisen kappaleen a) kohdassa tarkoitettu ohjelma. Tästä päivästä lähtien c) kohdassa tarkoitettua ohjelmasta tulee myös osa perusohjelmaa ja neuvosto voi kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä päättää, että a) kohdassa tarkoitettu ohjelma ei enää ole osa perusohjelmaa,

cluding co-operation outside the Laboratories; this co-operation may include in particular:

(i) work in the field of theoretical nuclear physics;

(ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;

(iii) collaborating with and advising other research institutions;

(iv) work in the field of cosmic rays.

3. The programmes of activities of the Organization shall be:

(a) the programme carried out at its Laboratory at Geneva including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchro-cyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 eV);

(b) the programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;

(c) the programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);

(d) any other programme falling within the terms of paragraph 2 above.

4. The programmes referred to in sub-paragraph (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.

5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the

edellyttäen ettei yksikään tähän ohjelmaan osallistuvista jäsenvaltioista äänestä sitä vastaan.

7. Laboratoriot tekevät mahdollisimman laajaa yhteistyötä jäsenvaltioiden alueilla sijaitsevien laboratorioden ja laitosten kanssa toimintaohjelmiansa puitteissa. Sikäli kuin se on järjestön päämäärien mukaista, laboratoriot pyrkivät välttämään tekemästä kyseisissä laboratorioissa ja laitoksissa tehtävän tutkimustyön kanssa päällekkäistä työtä.

III artikla

Jäsenyyden ehdot

1. Valtiot, jotka ovat johdannossa tarkoitetun, 15 päivänä helmikuuta 1952 allekirjoitettavaksi avatun sopimuksen osapuolia tai jotka ovat avustaneet sillä perustettua neuvostoa rahallisesti tai muutoin ja osallistuneet sen työhön, ovat oikeutettuja tulemaan järjestön jäseniksi tuleamalla tämän yleissopimuksen osapuoliksi XV, XVI ja XVII artiklan määräysten mukaisesti.

2. a) IV artiklassa tarkoitettu neuvosto voi hyväksyä muita valtioita järjestön jäseniksi kaikkien jäsenvaltioiden yksimielisellä päätöksellä.

b) Jos valtio haluaa liittyä järjestöön edellisen kappaleen määräysten mukaisesti, sen tulee ilmoittaa asiasta neuvoston puheenjohtajalle. Puheenjohtaja tiedottaa kaikille jäsenvaltioille tästä pyynnöstä vähintään kolme kuukautta ennen kuin neuvosto käsittelee asiaa. Neuvoston hyväksymät valtiot tulevat järjestön jäseniksi liittymällä tähän yleissopimukseen XVII artiklan määräysten mukaisesti.

3. Kukin jäsenvaltio nimeää kirjallisesti neuvoston puheenjohtajalle ne toimintaohjelmat, joihin se haluaa osallistua. Valtio ei ole oikeutettu tulemaan järjestön jäseneksi tai pysymään sen jäsenenä, jollei se osallistu vähintään yhteen toimintaohjelmaan, joka muodostaa osan perusohjelmasta.

4. Neuvosto voi määrätä kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä toimintaohjelmaan osallistumiselle vähimmäisalkujakson sekä ylärajan tuona aikana tähän ohjelmaan käytettäville kustannuksille. Mää-

Member States, decide that the programme referred to in sub-paragraph (a), provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.

7. The Laboratories shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of their programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratories shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III

Conditions of Membership

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of all the Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it shall notify the President of the Council. The President shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

4. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for

rättyään tämän osallistumista koskevan ajan ja kustannusrajan neuvosto voi samalla enemmistöllä muuttaa jompaakumpaa edellyttäen, ettei mikään ohjelmaan osallistuvista jäsenvaltioista äänestä tätä vastaan. Huomioon ottaen tällaisen osallistumisen vähimmäisjakson jäsenvaltio voi milloin tahansa ilmoittaa kirjallisesti neuvoston puheenjohtajalle ohjelman irtisanomisesta. Tällainen irtisanominen tulee voimaan ilmoituksen tekemistä seuraavan tilivuoden lopussa tai jäsenvaltion ehdottamana myöhäisempänä ajankohtana.

5. Siinä tapauksessa, että toimintaohjelma päättyy, neuvoston tehtävänä on sen lopettaminen ottaen huomioon sopimukset, joita tällöin mahdollisesti on tehty ohjelmaan osallistuvien jäsenvaltioiden välillä ja ottaen myös huomioon sellaisten sopimusten asiaankuuluvat ehdot, joita on solmittu järjestön ja niiden valtioiden välillä, joiden alueilla ohjelma toteutetaan. Yli jäävät varat jaetaan ohjelmaan lopettamishetkellä osallistuneiden jäsenvaltioiden kesken siinä taloudellisessa kokonaissuhteessa, jonka ne ovat antaneet tähän ohjelmaan. Siinä tapauksessa, että todetaan vajeaus, samaisten jäsenvaltioiden on vastattava siitä samassa suhteessa kuin niiden maksuosuudet ohjelmasta on määritetty tuolloin menelään olevaksi tilivuodeksi.

6. Jäsenvaltiot edistävät järjestön toimintaa varten henkilöiden ja asiaankuuluvien tieteellisten ja teknisten tietojen vaihtoa edellyttäen, ettei mikään tässä kappaleessa saa:

a) vaikuttaa jäsenvaltioiden lakien ja määräysten soveltamiseen henkilöön koskien saapumista niiden alueille, oleskelua siellä tai poistumista sieltä; tai

b) edellyttää jäsenvaltiota välittämään tietojaa tai sallimaan hallussaan olevien tietojen välittämisen sikäli kun se katsoo tällaisten tietojen välittämisen olevan turvallisuusetujen vastaista.

IV artikla

Toimielimet

Järjestö muodostuu neuvostosta ja kunkin laboratorion osalta pääjohtajasta, jolla on apunaan henkilökuntaa.

that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.

6. Member States shall facilitate, for the purposes of the activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall:

(a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories; or

(b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of, any information in its possession in so far as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

Organs

The Organization shall consist of a Council and, in respect of each Laboratory, a Director-General, assisted by a staff.

V artikla

Neuvosto

1. Neuvostoon kuuluu enintään kaksi jokaisen jäsenvaltion edustajaa, joilla voi neuvoston kokouksissa olla apunaan neuvonantaja.

2. Ottaen huomioon tämän yleissopimuksen määräykset neuvosto:

a) määrää järjestön linjasta tieteellisissä, teknisissä ja hallinnollisissa kysymyksissä;

b) hyväksyy järjestön toimintaohjelmat;

c) hyväksyy läsnä olleiden ja äänestykseen osallistuneiden jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä ne budjettiosuudet, jotka liittyvät eri toimintaohjelmiin, ja päättää järjestön taloudellisista järjestelyistä tämän yleissopimuksen liitteenä olevan, rahoitusta koskevan pöytäkirjan mukaisesti;

d) tarkastaa kustannukset sekä hyväksyy ja julkistaa järjestön tarkastetun, vuosittaisen kirjanpidon;

e) päättää tarvittavasta henkilöstövahvuudesta;

f) julkaisee vuosikertomuksen tai vuosikertomuksia;

g) käyttää muita valtuuksia ja suorittaa muita tehtäviä, jotka ovat tarpeen tämän yleissopimuksen päämäärien kannalta.

3. Neuvosto kokoontuu sopimassaan paikassa vähintään kerran vuodessa.

4. Kullakin jäsenvaltiolla on neuvostossa yksi ääni.

5. Ellei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, neuvoston päätöksiin tarvitaan läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien jäsenvaltioiden yksinkertainen ääntenemmistö.

6. Silloin kun tässä yleissopimuksessa tai sen liitteenä olevassa, rahoitusta koskevassa pöytäkirjassa määrätään, että johonkin asiaan tarvitaan neuvoston hyväksyntä kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan ääntenemmistöllä, ja asia liittyy suoranaisesti johonkin toimintaohjelmaan, enemmistö käsittää myös kaikkien tähän ohjelmaan osallistuvien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistön.

7. Paitsi silloin kun tässä yleissopimuksessa tai sen liitteenä olevassa, rahoitusta koskevassa pöytäkirjassa määrätään, että asiaan vaaditaan neuvoston yksimielinen hyväksyminen tai sen hyväksyminen kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä, jäsenvaltiot eivät ole oikeutettuja äänestämään kysymyksestä,

Article V

The Council

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention:

(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;

(b) approve the programmes of activities of the Organization;

(c) adopt, by a two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different programmes of activities and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;

(d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization;

(e) decide on the staff establishments required;

(f) publish an annual report or reports;

(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council.

5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by

joka kuuluu neuvoston II artiklan mukaisesti määrittämän ohjelman piiriin, ellei se osallistu tähän ohjelmaan tai ellei asia koske suoranaisesti jotain niistä ohjelmista, joihin se osallistuu.

8. Jäsenvaltio ei ole oikeutettu äänestämään neuvostossa, jos sen järjestölle maksamattomien maksuosuuksien summa ylittää kuluvalta ja välittömästi edeltäneeltä tilivuodelta maksettavaksi langenneet maksuosuudet. Se ei myöskään ole oikeutettu äänestämään neuvostossa tiettyä toimintaohjelmaa koskevista kysymyksistä, jos sen tähän ohjelmaan liittyvien maksamattomien osuuksien summa ylittää kuluvalta ja välittömästi edeltäneeltä tilivuodelta maksettavaksi langenneet osuudet. Neuvosto voi kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä kuitenkin antaa tällaiselle jäsenvaltiolle luvan äänestää, jos se on vakuuttunut siitä, että maksujen laiminlyöminen johtuu olosuhteista, joihin kyseinen valtio ei voi vaikuttaa.

9. Käsiteltäessä mitä hyvänsä kysymystä neuvostossa päätösvaltaisuus edellyttää sitä, että edustajia on läsnä tässä kysymyksessä äänioikeutettujen jäsenvaltioiden enemmistösääntä.

10. Neuvosto hyväksyy itse työjärjestyksensä ottaen huomioon tämän yleissopimuksen määräykset.

11. Neuvosto valitsee puheenjohtajan ja kaksi varapuheenjohtajaa, joiden toimikausi kestää vuoden ja jotka voidaan valita uudelleen korkeintaan kahdesti peräkkäin.

12. Neuvosto perustaa tieteellisen komitean ja rahoituskomitean sekä muita järjestön päämäärien kannalta tarpeellisia lisäelimiä etenkin eri ohjelmien toimeenpanoa ja koordinoitua varten. Neuvosto päättää näiden lisäelinten perustamisesta ja niiden toimiehdoista kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan äänenenemmistöllä. Lisäelimet hyväksyvät työjärjestyksensä ottaen huomioon tämän yleissopimuksen ja sen liitteenä olevan, rahoitusta koskevan pöytäkirjan määräykset.

13. Siihen saakka, kunnes III artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut valtiot ovat tallettaneet ratifioimis- tai liittymiskirjansa, ne voivat olla edustettuina neuvoston kokouksissa ja osallistua sen työhön 31 päivään joulukuuta 1954 saakka. Oikeus tähän ei käsitä äänestysoikeut-

the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.

8. A Member State shall not be entitled to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

9. For the discussion of any matter in the Council, the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.

10. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

11. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

12. The Council shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and such other subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization, and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

13. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include

ta, ellei kyseinen valtio ole suorittanut maksu-suuttaan järjestölle tämän yleissopimuksen liitteenä olevan, rahoitusta koskevan pöytäkirjan 4 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti.

VI artikla

Pääjohtajat ja henkilökunta

1. a) Neuvosto nimittää kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan ääntenemmistöllä kullekin laboratoriolle pääjohtajan tietyn ajaksi ja se voi samalla enemmistöllä erottaa hänet. Kukin pääjohtaja on laboratorionsa osalta järjestön korkein toimeenpaneva virkailija ja sen laillinen edustaja. Taloushallinnon suhteen hän toimii tämän yleissopimuksen liitteenä olevan, rahoitusta koskevan pöytäkirjan määräysten mukaisesti. Neuvosto voi kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä antaa pääjohtajille joko erikseen tai yhdessä valtuudet toimia muissa asioissa järjestön nimissä. Kukin pääjohtaja antaa neuvostolle vuosiraportin ja osallistuu kaikkiin sen kokouksiin ilman äänioikeutta.

b) Neuvosto voi lykätä pääjohtajan nimitystä tarpeelliseksi katsomakseen ajaksi joko tämän yleissopimuksen tullessa voimaan tai pääjohtajuuden vapautuessa myöhemmin. Siinä tapauksessa se nimittää henkilön toimimaan hänen puolestaan, ja näin nimitetyllä henkilöllä on neuvoston määräämät valtuudet ja velvollisuudet.

2. Kullakin pääjohtajalla on apunaan tarpeelliseksi katsottua ja neuvoston hyväksymää tieteellistä, teknistä, hallinnollista ja toimistohenkilökuntaa.

3. Neuvosto nimittää koko henkilökunnan ja voi erottaa sen kyseisen pääjohtajan suosituksesta. Neuvoston tekemiin nimityksiin ja erottamisiin tarvitaan kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistö. Neuvosto voi samalla ääntenemmistöllä antaa nimitys- ja erottamisvaltuudet V artiklan 12 kappaleen ehtojen mukaisesti perustetuille lisäelimille ja pääjohtajille. Nimitysten ja niiden päättämisen tulee olla neuvoston samalla enemmistöllä hyväksymien, henkilökuntaa koskevien määräysten mukaisia. Henkilöt, jotka eivät kuulu henkilökuntaan ja jotka on neuvoston puolesta kutsuttu työskentelemään jommassa kummas-

the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI

Directors-General and Staff

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint for each Laboratory a Director-General for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. In respect of the Laboratory under his direction, each Director-General shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to financial administration, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters. Each Director-General shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of a Director-General for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. Each Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-General concerned. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General. Any such appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules to be adopted by the Council by the same majority. Any persons, not members of the staff, who are

sa laboratorioista, ovat kyseisen pääjohtajan määräsvallan alaisia, ja heitä koskevat neuvoston mahdollisesti hyväksymät yleiset ehdot.

4. Pääjohtajien ja henkilökunnan tehtävät järjestöön nähden ovat luonteeltaan yksinomaan kansainvälisiä. Suorittaessaan tehtäviään he eivät saa pyytää tai ottaa vastaan ohjeita miltään hallitukselta tai järjestön ulkopuoliselta viranomaiselta. Kunkin jäsenvaltion on kunnioitettava pääjohtajien ja henkilökunnan tehtävien kansainvälistä luonnetta eikä niiden tule yrittää vaikuttaa heihin heidän tehtäviensä suorittamisessa.

VII artikla

Taloudelliset velvoitteet

1. Kukin jäsenvaltio osallistuu sekä järjestön pääomakustannuksiin että käyttömenoihin:

a) 31 päivään joulukuuta 1956 asti jatkuvalta kaudelta tämän yleissopimuksen liitteenä olevan, rahoitusta koskevan pöytäkirjan mukaisesti, ja sen jälkeen

b) neuvoston kahden kolmasosan äänteneemmistöllä kaikista jäsenvaltioista joka kolmas vuosi päättämien taulukkojen mukaisesti, jotka perustuvat kunkin jäsenvaltion keskimääräiseen nettokansantuloon tuotantokustannushintaan kolmelta viimeisimmältä vuodelta, joiden tilastot ovat saatavilla, paitsi että

i) neuvosto voi kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista päättää jonkin toimintaohjelman osalta sen enimmäisprosenttiosuuden, joka jäsenvaltiolta voidaan vaatia maksuosuuksien kokonaismäärästä, jonka neuvosto on arvioinut kattavan tämän ohjelman vuotuiset menot. Kun tämä enimmäisprosenttiosuus on näin määrätty, neuvosto voi samalla enemmistöllä muuttaa sitä edellyttäen, ettei yksikään ohjelmaan osallistuvista jäsenvaltioista äänestä vastaan.

ii) neuvosto voi kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista päättää ottaa huomioon jäsenvaltion erityisolosuhteet ja huonnella sen maksuosuutta sen mukaisesti. Tämän määräyksen tarkoituksena erityisolosuhteena pidetään erityisesti sitä, että jäsenvaltion asukasta kohden laskettu kansantulo on

invited by or on behalf of the Council to work at any Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General concerned, and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Directors-General and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Directors-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII

Financial Contributions

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization:

(a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter,

(b) in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that,

(i) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme; once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary;

(ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly; for the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income

pienempi kuin neuvoston samalla enemmistöllä päättämä summa.

2. Kun järjestön osallistuminen kansalliseen tai monikansalliseen hankkeeseen muodostaa järjestön toimintaohjelman, sovelletaan edellä olevan 1 kappaleen ehtoja, ellei neuvosto kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista päätä toisin.

3. Maksuosuudet, jotka kuuluvat jäsenvaltion maksettaviksi tämän artiklan 1 kappaleen nojalla, lasketaan vain niiden ohjelmien osalta, joihin se osallistuu, ja käytetään vain niihin.

4. a) Neuvosto edellyttää valtioilta, jotka tulevat tämän yleissopimuksen osapuoliksi 31 joulukuuta 1954 jälkeen, sen lisäksi, että ne osallistuvat tuleviin pääomakustannuksiin ja käyttömenoihin, erityisosuuden maksamista järjestön pääomakustannuksista, joita on jo aiheutunut ohjelmista, joihin ne osallistuvat. Neuvosto vaatii jäsenvaltioita maksamaan samanlaisen osuuden mistä tahansa ohjelmasta, johon ne osallistuvat vasta kun se on jo käynnissä. Neuvosto päättää tällaisen erityisosuuden määrästä kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista.

b) Kaikki edellä olevan a) kohdan määräysten mukaisesti maksetut osuudet käytetään muiden jäsenvaltioiden osuuksien pienentämiseen kyseisissä ohjelmissa.

5. Tämän artiklan määräysten mukaiset maksuosuudet suoritetaan tämän yleissopimuksen liitteenä olevan, rahoitusta koskevan pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

6. Pääjohtaja voi VI artiklan 1 kappaleen a) kohdan ehtojen nojalla hänelle annettujen valtuuksien rajoissa ja ottaen huomioon neuvostolta saadut ohjeet ottaa vastaan järjestölle tarkoitettuja lahjoituksia tai legaatteja edellyttäen, ettei näihin lahjoituksiin tai legaatteihin liity ehtoja, jotka ovat ristiriidassa järjestön päämäärien kanssa.

VIII artikla

Yhteistyö UNESCO:n ja muiden järjestöjen kanssa

Järjestö tekee yhteistyötä Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön kanssa. Se voi tehdä yhteistyötä myös muiden järjestöjen ja laitosten kanssa neuvos-

”per capita” of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.

2. When participation by the Organization in a national or multinational project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.

3. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the programmes in which it participates.

4. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirtyfirst of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred in respect of the programmes in which they participate, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States in respect of the programmes concerned.

5. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

6. To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

Article VIII

Co-operation with UNESCO and with other organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds

ton päätöksellä, joka on tehty kahden kolmasosan ääntenemmistöllä kaikista jäsenvaltioista.

IX artikla

Oikeudellinen asema

Järjestöllä on oikeushenkilön asema kaikkien jäsenvaltioiden emämaan alueella. Järjestölle ja neuvostossa istuville jäsenvaltioiden edustajille, V artiklan 12 kappaleen nojalla perustettujen lisäelinten jäsenille, pääjohtajille ja järjestön henkilökunnalle myönnetään järjestön ja kunkin asianomaisen jäsenvaltion välillä tehtyjen sopimusten nojalla kyseisten jäsenvaltioiden emämaan alueella mahdolliset erioikeudet ja vapaudet, joiden ne sopivat olevan tarpeellisia järjestön tehtävien suorittamisen kannalta. Järjestön ja jäsenvaltioiden, joiden alueelle järjestön laboratoriot perustetaan, kesken tehtävät sopimukset sisältävät erioikeuksia ja vapauksia koskevien määräysten lisäksi määräyksiä järjestön ja näiden jäsenvaltioiden välisistä erikoissuhteista.

X artikla

Muutokset

1. Neuvosto voi suositella jäsenvaltioille tämän yleissopimuksen muuttamista. Jäsenvaltio, joka haluaa tehdä muutosehdotuksen, ilmoittaa siitä neuvoston puheenjohtajalle. Puheenjohtaja ilmoittaa kaikille jäsenvaltioille muutosehdotuksesta vähintään kolme kuukautta ennen kuin neuvosto käsittelee sitä.

2. Neuvoston suosittelemaan tämän yleissopimuksen muutokseen tarvitaan kaikkien jäsenvaltioiden kirjallinen suostumus. Se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun puheenjohtaja on saanut kaikilta jäsenvaltioilta ilmoituksen hyväksymisestä. Puheenjohtaja ilmoittaa kaikille jäsenvaltioille ja UNESCO:n pääjohtajalle muutoksen voimaantulopäivän.

3. Neuvosto voi muuttaa tämän yleissopimuksen liitteenä olevaa, rahoitusta koskevaa

majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX

Legal Status

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 12 of Article V, the Directors-General and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities, if any, as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreements to be concluded between the Organization and the Member States on the territory of which the Laboratories of the Organization shall be established shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and those Member States.

Article X

Amendments

1. The Council may recommend amendments of this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the President of Council thereof. The President shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment of this Convention recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the President has received notifications of acceptance from all Member States. The President shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a

pöytäkirjaa kahden kolmasosan enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista edellyttäen, ettei muutos ole ristiriidassa yleissopimuksen kanssa. Tällainen muutos tulee voimaan neuvoston samalla enemmistöllä päättämänä päivänä. Neuvoston puheenjohtaja ilmoittaa kaikille jäsenvaltioille ja UNESCO:n pääjohtajalle tällaisesta muutoksesta ja sen voimaantulopäivästä.

XI artikla

Riidat

Kahden tai useamman jäsenvaltion välinen tämän yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskeva riita, jota ei saada ratkaistua neuvoston myötävaikutuksella, annetaan kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi, elleivät kyseiset jäsenvaltiot sovi muusta ratkaisumenettelystä.

XII artikla

Eroaminen

Kun tämä yleissopimus on ollut voimassa seitsemän vuotta, jäsenvaltio voi ottaen huomioon III artiklan 4 kappaleen määräykset ilmoittaa neuvoston puheenjohtajalle kirjallisesti eroavansa järjestöstä. Ero tulee voimaan ilmoituksen antamista seuraavan tilivuoden lopussa tai kyseisen jäsenvaltion ehdottamana myöhäisempänä ajankohtana.

XIII artikla

Velvoitteiden täyttämättä jättäminen

Jos jäsenvaltio ei täytä tämän yleissopimuksen mukaisia velvoitteitaan, se menettää järjestön jäsenyyden neuvoston päätöksellä, joka tehdään kahden kolmasosan äänten enemmistöllä kaikista jäsenvaltioista.

XIV artikla

Hajottaminen

Järjestö hajotetaan, jos jäsenvaltioita on vähemmän kuin viisi. Se voidaan hajottaa milloin tahansa jäsenvaltioiden välisellä sopimuksella. Ottaen huomioon jäsenvaltioiden välillä hajottamishetkellä mahdollisesti tehdyn sopimuksen jäsenvaltio, jonka alueella järjes-

two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The President of Council shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI

Disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by the good offices of the Council shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XII

Withdrawal

After this Convention has been in force for seven years, a Member State may, subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes.

Article XIII

Non-fulfilment of Obligations

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV

Dissolution

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State

tön päämaja tuolloin sijaitsee, vastaa lakkautuksesta, ja jäännös jaetaan järjestön jäseninä hajottamishetkellä olevien valtioiden kesken niiden maksuosuuksien suhteessa, joita ne tosiasiallisesti ovat maksaneet siitä lähtien, kun niistä tuli tämän yleissopimuksen osapuolia. Vajauksen ollessa kyseessä sen hetkiset jäsenvaltiot vastaavat siitä asianomaiselle tilivuodelle arvioitujen maksuosuuksiensa suhteessa.

XV artikla

Allekirjoittaminen

Tämä yleissopimus ja sen liitteenä oleva, rahoitusta koskeva pöytäkirja, joka muodostaa sen erottamattoman osan, ovat avoimina allekirjoittamista varten 31 päivään joulukuuta 1953 asti valtioille, jotka täyttävät III artiklan 1 kappaleen ehdot.

XVI artikla

Ratifiominen

1. Tämä yleissopimus ja sen liitteenä oleva, rahoitusta koskeva pöytäkirja on ratifioitava.

2. Ratifiomiskirjat talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan huostaan.

XVII artikla

Liittyminen

1. Valtio, joka ei ole allekirjoittanut tätä yleissopimusta ja joka täyttää III artiklan 1 tai 2 kappaleen ehdot, voi liittyä tähän yleissopimukseen ja rahoitusta koskevaan pöytäkirjaan 1 päivästä tammikuuta 1954 lähtien.

2. Liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan huostaan.

XVIII artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus ja sen liitteenä oleva, rahoitusta koskeva pöytäkirja tulevat voimaan seitsemän valtion ratifioitua nämä asiakirjat tai liittyttyä niihin edellyttäen, että:

on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States which are members of the Organization at the time of the dissolution in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XV

Signature

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI

Ratification

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII

Accession

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII

Entry into force

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments, provided that:

a) rahoitusta koskevan pöytäkirjan liitteessä olevan taulukon mukaisesti niiden prosentuaalisten maksuosuuksien summa on vähintään 75 prosenttia; ja

b) Sveitsi, missä järjestön päämaja sijaitsee, on näiden seitsemän valtion joukossa.

2. Muiden allekirjoittavien tai liittyvien valtioiden osalta tämä yleissopimus ja sen liitteenä oleva rahoitusta koskeva pöytäkirja tulevat yksittäistapauksessa voimaan niiden tallettaessa ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

XIX artikla

Ilmoitukset

1. Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtaja ilmoittaa kaikista ratifioimis- ja liittymiskirjojen tallettamisista ja tämän yleissopimuksen voimaantulosta kaikille allekirjoittaja- ja liittyjävaltioille ja kaikille muille valtioille, jotka osallistuivat Pariisissa joulukuussa 1951 ja Genevessä helmikuussa 1952 pidettyyn kokoukseen, jossa käsiteltiin Euroopan ydinfysiikan tutkimuslaboratorion perustamista koskevien selvitysten järjestämistä.

2. Neuvoston puheenjohtaja ilmoittaa kaikille jäsenvaltioille ja Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajalle kaikista irtisanomisista ja jäsenyyden päättymisistä.

XX artikla

Rekisteröinti

Tämän yleissopimuksen tullessa voimaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön pääjohtajan on Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti kirjattava se Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin toimistossa.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Pariisissa 1 päivänä heinäkuuta 1953 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä alkupe-
räiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja

(a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent; and

(b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX

Notifications

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The President of Council shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and

kulttuurijärjestön arkistoon, jonka järjestön pääjohtaja toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille allekirjoittaja- ja liittyjävaltioille ja kaikille muille valtioille, jotka osallistuivat kokoukseen, jossa käsiteltiin Euroopan ydinfysiikan tutkimuslaboratorion perustamista koskevien selvitysten järjestämistä.

Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

RAHOITUSTA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA**Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamista koskevan yleissopimuksen liite**

Valtiot, jotka ovat Euroopan ydinfysiikan tutkimusjärjestön perustamista koskevan yleissopimuksen (jäljempänä ”yleissopimus”) osapuolia,

haluten järjestää kyseisen järjestön taloushallinnon,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Budjetti*

1. Järjestön tilivuosi on 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta.

2. Kukin pääjohtaja antaa viimeistään kunkin vuoden syyskuun 1 päivänä neuvoston tarkasteltavaksi ja hyväksyttäväksi yksityiskohtaisen tulo- ja menoarvion tulevaksi tilivuodeksi.

3. Tulo- ja menoarvio jaetaan yleisiin nimikkeisiin. Budjetin sisäisiä siirtoja sallitaan vain 3 artiklassa tarkoitettujen rahoituskomitean luvalla. Rahoituskomitea päättää budjettien täsmällisestä muodosta pääjohtajilta saatujen tietojen perusteella.

2 artikla*Lisäbudjetti*

Neuvosto voi pyytää pääjohtajaa esittämään lisäbudjettiarvioita tai korjattuja budjettiarvioita, jos se olosuhteiden perusteella on tarpeen. Lisäkustannuksia koskevaa ehdotusta ei saa pitää neuvoston hyväksymänä ennen kuin se on hyväksynyt asiaankuuluvan pääjohtajan tekemän, kyseisiä lisäkustannuksia koskevan arvion.

FINANCIAL PROTOCOL**annexed to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research**

The states parties to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as ”the Convention”),

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organization,
Have agreed as follows:

Article 1*Budget*

(1) The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) Each Director-General shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Directors-General.

Article 2*Supplementary Budget*

The Council may require a Director-General to present supplementary or revised budget estimates if circumstances make it necessary. No proposal involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the appropriate Director-General of the additional expenditure involved.

3 artikla

Rahoituskomitea

1. Yleissopimuksen V artiklan 12 kappaleen nojalla perustettu rahoituskomitea koostuu kaikkien jäsenvaltioiden edustajista.

2. Tehdessään päätöksiä rahoituskomitea noudattaa yleissopimuksen V artiklassa neuvostolle määrättyjä äänestämistä ja päätösvaltaisuutta koskevia sääntöjä.

3. Komitea tutkii pääjohtajien budjettiarviot, minkä jälkeen ne lähetetään neuvostolle komitean lausunnon mukana.

4 artikla

Maksusuudet

1. Neuvosto tekee 31 päivänä joulukuuta 1954 päättyväksi jaksoksi tilapäisiä budjettijärjestelyitä, jotka katetaan tämän pöytäkirjan liitteen 1 kappaleessa määrättyin maksusuuksin.

2. Tilivuosiksi 1955 ja 1956 hyväksytyt budjettimenot katetaan jäsenvaltioiden maksusuuksin, jotka arvioidaan samassa suhteessa kuin tämän pöytäkirjan liitteen 2 kappaleen prosenttiosuudet, pitäen sovittuna, että yleissopimuksen VII artiklan 1 kappaleen b i) ja ii) kohdan määräyksiä sovelletaan.

3. Tammikuun 1 päivästä 1957 lähtien hyväksytyt budjettimenot katetaan jäsenvaltioiden maksusuuksin yleissopimuksen VII artiklan mukaisesti.

4. Kun valtio ensi kerran osallistuu toimintaohjelmaan, joko tullessaan järjestön jäseneksi tai myöhemmin, muiden asianosaisten jäsenvaltioiden maksusuudet arvioidaan uudelleen ja uusi taulukko tulee voimaan kuluvin tilivuoden alusta. Tarvittaessa maksetaan palautuksia, jotta kaikkien jäsenvaltioiden tuolle vuodelle maksamat osuudet olisivat uuden taulukon mukaiset.

5. a) Rahoituskomitea päättää pääjohtajien kanssa neuvotellen ehdoista, joilla maksusuudet suoritetaan järjestön asianmukaisen rahoituksen mukaisesti.

Article 3

Finance Committee

(1) The Finance Committee, established by paragraph 12 of Article V of the Convention, shall be composed of representatives of all Member States.

(2) The Finance Committee shall, in reaching its decisions, follow the rules for voting and quorum prescribed for the Council in Article V of the Convention.

(3) This Committee shall examine the budget estimates of the Directors-General, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article 4

Contributions

(1) For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

(2) For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisos mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

(3) From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in Article VII of the Convention.

(4) When any State, whether on becoming a member of the Organization or later, first participates in a programme of activities, the contributions of the other Member States concerned shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

(5) (a) The Finance Committee shall in consultation with the Directors-General determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

b) Tämän jälkeen kukin pääjohtaja ilmoittaa jäsenvaltioille niiden maksuosuuksien määrän ja maksupäivät.

5 artikla

Maksuosuuksien valuutta

1) Järjestön budjetti ilmoitetaan sen maan valuutassa, jossa järjestön päämaja sijaitsee.

2) Neuvosto päättää kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä maksujärjestelyistä ja valuutasta tai valuutoista, joihin jäsenvaltioiden maksosuudet suoritetaan.

6 artikla

Käyttöpääoma

Neuvosto voi perustaa käyttöpääomarahastoja.

7 artikla

Rahoitussäännöt

Neuvoteltuaan rahoituskomitean kanssa neuvosto hyväksyy kaikkien jäsenvaltioiden kahden kolmasosan enemmistöllä järjestön taloushallintoa koskevat säännöt, jotka muodostavat rahoitussäännöt.

8 artikla

Kirjanpito ja tilintarkastus

1. Kukin pääjohtaja pitää tarkkaan kirjaa kaikista tuloista ja menoista.

2. Neuvosto nimittää tilintarkastajat, jotka aluksi toimivat tehtävässään kolmen vuoden ajan ja jotka voidaan nimittää uudelleen. Tilintarkastajat tarkastavat järjestön tilit, nimenomaan varmistaakseen, että menot ovat rahoitussääntöjen rajoissa vastanneet budjetissa varattuja määrärahoja, ja he suorittavat rahoitussäännöissä heille määrätyt muut tehtävät.

3. Kukin pääjohtaja toimittaa tilintarkastajille tietoja ja apua, joita he tarvitsevat tehtävissään.

(b) Each Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article 5

Currency of Contributions

(1) The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established.

(2) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, determine the payments arrangements and the currency or currencies in which the contributions of the Member States shall be made.

Article 6

Working Capital Funds

The Council may establish working capital funds.

Article 7

Financial Rules

After consultation with the Finance Committee, the Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, adopt rules for the financial administration of the Organization, which shall constitute the Financial Rules.

Article 8

Accounts and Auditing

(1) Each Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

(2) The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be reappointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the Financial Rules.

(3) Each Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Pariisissa 1 päivänä heinäkuuta 1953 yhtenä englannin- ja ranskankielisenä alkupe- räiskappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien kasvatus-, tiede- ja kulttuurijärjestön arkistoon, jonka järjestön pääjohtaja toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille allekirjoittaja- ja liittyjävalti- oille ja kaikille muille valtioille, jotka osallistuivat kokoukseen, jossa käsiteltiin Euroopan ydinfysiikan tutkimuslaboratorion perustamista koskevien selvitysten järjestämistä.

In witness whereof, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

LIITE

1. Maksuosuudet 31 joulukuuta 1954 päättyvälle ajalle:

a) Valtiot, jotka ovat yleissopimuksen osapuolia sen tullessa voimaan, sekä muut valtiot, jotka tulevat järjestön jäseniksi 31 päivään joulukuuta 1954 mennessä, maksavat keskenään neuvoston 4 artiklan 1 kappaleen nojalla tekemien tilapäisten budjettijärjestelyiden edellyttämät summat kokonaisuudessaan.

b) Niiden valtioiden osuudet, jotka ovat järjestön jäseniä neuvoston ensi kerran tehdessä tällaisia tilapäisiä budjettijärjestelyitä, arvioidaan tilapäisesti 4 artiklan 2 kappaleen perusteella ottaen huomioon yleissopimuksen VII artiklan 1 kappaleen b i) ja ii) kohdan määräykset, paitsi että i) alakohdan määräyksessä 25 prosenttia korvataan 30 prosentilla.

c) Niiden valtioiden osuudet, jotka tulevat järjestön jäseniksi aikana, joka alkaa silloin kun tilapäisiä budjettijärjestelyitä tehtiin ensimmäisen kerran, ja päättyy 31 päivänä joulukuuta 1954, arvioidaan tilapäisesti siten, että kaikkien jäsenvaltioiden tilapäisten maksuosuuksien väliset suhteet ovat samat kuin tämän liitteen 2 kappaleen prosenttilukujen väliset. Nämä maksuosuudet käytetään joko, kuten jäljempänä d) kohdassa määrätään, tai muiden jäsenvaltioiden aiemmin maksamien tilapäisten osuuksien palautuksiin tai kattamaan neuvoston tuona aikana budjettiin hyväksymät lisämäärärahat.

* Tämä määräys viittaa yleissopimuksen VII 1 b i) artiklan alkuperäiseen tekstiin, joka kuului: ”Jäsenvaltiota ei saa vaatia maksamaan perusohjelman osalta enemmän kuin kaksikymmentäviisi prosenttia siitä maksuosuuksien kokonaissummasta, jonka neuvosto on arvioinut kattavan tämän ohjelman”.

ANNEX

(1) Contributions for the period ending on the 31st of December, 1954.

(a) The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become members of the Organization during the period ending on the 31st of December, 1954, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under paragraph (1) of Article 4.

(b) The contributions of the States which are members of the Organization when the Council first makes such provisional budgetary arrangements shall be provisionally assessed on the basis set out in paragraph (2) of Article 4, subject to the provisos mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention, except that in proviso (i) thirty per cent shall be deemed to be substituted for twenty-five per cent.*

(c) The contributions of the States which become members of the Organization during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and the 31st of December, 1954, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentage figures set out in paragraph (2) of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in sub-paragraph (d) below, to reimburse subsequently part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.

* This provision refers to the original text of Article VII.1 (b) (i) of the Convention which read as follows: ”No Member State shall, in respect of the basic programme, be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the cost of that programme”.

d) Joulukuun 31 päivänä 1954 päättyvältä ajalta järjestön jäsenenä tuolloin olevien valtioiden maksettaviksi lankeavat lopulliset maksuosuudet arvioidaan tuon päivän jälkeen taannehtivasti tuolle ajalle määrätyn kokonaisbudjetin perusteella siten, että ne ovat samat kuin ne olisivat olleet, jos kaikki nämä valtiot olisivat tulleet yleissopimuksen jäseniksi sen voimaantulopäivänä. Jäsenvaltion maksama summa, joka ylittää sen taannehtivasti arvioidun maksuosuuden, lasketaan kyseisen jäsenvaltion hyväksi.

e) Jos kaikki tämän liitteen 2 kappaleen taulukossa mainitut valtiot ovat tulleet järjestön jäseniksi ennen 31 joulukuuta 1954, niiden prosentuaaliset maksuosuudet kokonaisbudjetista tuolta ajalta ovat taulukon mukaiset.

2. Taulukko, jonka perusteella arvioidaan maksuosuudet 31 päivänä joulukuuta 1956 päättyvältä ajalta.

	Prosentti- osuudet		Percentage
Belgia	4,88	Belgium	4.88
Tanska	2,48	Denmark	2.48
Ranska	23,84	France	23.84
Saksan liittotasavalta	17,70	Federal Republic of Germany.....	17.70
Kreikka	0,97	Greece	0.97
Italia	10,20	Italy	10.20
Alankomaat	3,68	Netherlands	3.68
Norja	1,79	Norway	1.79
Ruotsi	4,98	Sweden	4.98
Sveitsi	3,71	Switzerland	3.71
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyt kuningaskunta.....	23,84	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23.84
Jugoslavia	1,93	Yugoslavia	1.93
Yht. 100,00		Total	100.00

(d) The final contributions due for the period ending on the 31st of December, 1954, from all the States which are members of the Organization on that date shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of the Member State.

(e) If all the States specified in the scale set out in paragraph (2) of this Annex have become members of the Organization before the 31st of December, 1954, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.

(2) Scale to serve as a basis for the assessment of contributions during the period ending on the 31st of December, 1956.

